

## PROGRAMME HORS LES MURS - FIAC

### MAISON DE LA RADIO / L'ECO SONORE

20 octobre- 13 décembre 2015

Le parcours Hors les Murs de la FIAC propose une nouvelle étape dans son édition 2015 : la découverte d'un bâtiment mythique du patrimoine parisien, la Maison de la radio, ré-ouverte au public en novembre 2014. Radio France produit donc un parcours d'œuvres sonores imaginé par la commissaire Anne-Laure Chamboissier dans les différents espaces de la Maison de la radio, et présenté du 20 octobre au 13 décembre 2015, qui fait écho à *Sounds by the River* sur les Berges de Seine. L'occasion unique de mettre en valeur la richesse des créations sonores de Radio France, notamment des Ateliers de la Création Radiophonique (ACR) produits par France Culture, pour partie avec le Centre National des Arts Plastiques (CNAP), et de se replonger dans le patrimoine de la Maison, à travers les fonds d'archives, œuvres sonores intégrales et extraits d'émissions. Cette programmation est axée autour de certaines figures de l'art contemporain travaillant dans le champ visuel et sonore et se fait l'écho des problématiques environnementales examinées lors de la COP21 à Paris.

Tous les mobiliers d'écoute présentés dans le Grand Hall et la Galerie Seine ont été conçus par des étudiants en 3e année du DSAA Design d'Espace et Territoires habités de l'école supérieure des arts appliqués Boule. Pour : « Improvisations sonores » Etienne Pouponnet – Soraya Boudjenane – Yunuen Alvarado; « Hommage à Knud Viktor » Marion Jolivet Duval- Hugo Dessis; « Musique et Nature » Emmanuelle Lépinay- Justine Marchand- Louise Massuleau- Laure Maciel- Mira Kapral; « Frans Krajcberg » Susie Petit-Jean – Capucine Pageron; « Ponctuations » Mira Kapral- Laura Maciel- Louise Massuleau; « Satellite Blue Palace » Marie Plainfossé- Fabio Pin; « That was the trouble with Aristotle » Susie Petit Jean- Capucine Pageron.

*The Hors les Murs programme introduces a new site for this 2015 edition: the presentation of a legendary Parisian heritage building, the Maison de la radio which reopened to the public in November 2014. Presented from October 20th to December 13th and echoing Sounds by the River along the Banks of the Seine, curator Anne-Laure Chamboissier has designed a programme of sound works in the different spaces of the Maison de la Radio. This programme will provide a unique occasion to showcase the wealth of audio creation by Radio France, in particular the work of the ACR - Ateliers de la Création Radiophonique produced by France Culture - together with coproductions with the Centre National des Arts Plastiques (CNAP) and to re-explore the Maison de la radio's heritage through its rich archive collections, sound pieces and excerpts from radio programmes. This programme is focused on certain contemporary artists working in the visual and sound fields and echoes certain environmental issues to be examined at the COP21 held in Paris.*

*All the furniture presented in the Grand Hall and the Galerie Seine was designed by the 3rd year students of the DSAA Space Design and Inhabited Areas of the College of Applied Arts Boule. For :*

*« Improvisations sonores » Etienne Pouponnet – Soraya Boudjenane – Yunuen Alvarado; « Hommage à Knud Viktor » Marion Jolivet Duval- Hugo Dessis; « Musique et Nature » Emmanuelle Lépinay- Justine Marchand- Louise Massuleau- Laure Maciel- Mira Kapral; « Frans Krajcberg » Susie Petit-Jean – Capucine Pageron; « Ponctuations » Mira Kapral- Laura Maciel- Louise Massuleau; « Satellite Blue Palace » Marie Plainfossé- Fabio Pin; « That was the trouble with Aristotle » Susie Petit Jean- Capucine Pageron.*

## JARDIN

### **Collectif Soundwalk : *Fils du vent. Voyage sonore le long du Danube, 2013***

Enregistrement à travers les villages Tzigane d'Ukraine, Moldavie, Roumanie, Bulgarie, Macédoine, Serbie, Hongrie, Slovaquie et Autriche

L'Atelier de la création, France Culture en coproduction avec le collectif Soundwalk.

Vidéo et photos de Stéphane Crasneanski

Dispositif en son immersif Réalisation : Lionel Quantin

Production : Irène Omélianenko

Voix : Pascal Cervo

Avec la participation, en Ukraine, des musiciens Stepan Martinovich, Feodor, Orhan et Martin. En Moldavie : Valeri Matfei et Luminita ; le groupe Enigma Romilor. En Roumanie : Marin Sandu, Marinel, Florentina & Elena. Avec le concours de l'Alliance Française d'Odessa et de Chisinau. © Radio France

Soundwalk est un collectif international basé à New York et Berlin, créé en 2000, par Stephan Crasneanski et composé de Simone Merli et Kamran Sadeghi. En explorant et en documentant le monde qui nous entoure à travers ses sons, le collectif recompose des pièces sonores narratives à travers des fragments de la réalité pour former des parcours sonores distincts. De son delta dans la mer Noire jusqu'à sa source en Allemagne, Virginie Luc et Stephan Crasneanski ont suivi les méandres du Danube et des musiques tziganes à la rencontre des 'Rom', les 'Hommes'. Parmi eux, le clan des musiciens. *Fils du Vent* est une dérive sonore qui tente de sonder l'âme et la mémoire des Tsiganes.

*Soundwalk is an international collective based in New York and Berlin, created in 2000 by Stephan Crasneanski and comprising Simone Merli and Kamran Sadeghi. By exploring and documenting the world around us through its sound, Soundwalk recomposes narrative sound works through fragments of reality in order to form distinct sound circuits. From its delta in the Black Sea to its source in Germany, Virginie Luc and Stephan Crasneanski followed the meanders of the Danube and of gypsy music, encountering "Roms" and "Men" along the way. Among them was a clan of musicians. Fils du Vent [Son of the Wind] is a sound excursion that strives to probe the soul and memory of the Gypsies.*

## GRAND HALL

### **Knud Viktor, *Hommage à Knud Viktor, peintre sonore, 2013***

En lien avec la tenue de la COP21 à Paris L'atelier de la création, France Culture Première partie d'une création sonore de Knud Viktor ; Réalisation : Michel Bichebois © Radio France

Né à Copenhague en 1924 et décédé en 2014, Knud Viktor est un artiste sonore danois. Pionnier du Field Recording dès l'arrivée des premiers magnétophones portables, il bricole des instruments audio pour enregistrer et filmer l'imperceptible et l'éphémère de la nature pour en faire surgir des univers inouïs. A l'origine photographe, il est en 1962 « pris par le son » et se met à écouter le bruit des feuilles, des cailloux, du vers dans la pomme qui gratte, de l'infiniment petit, de ce que l'on n'entend pas. Knud Viktor en ermite, a enregistré pour nous la lumière du sud, en chasseur de sons et a inventé une forme d'image sonore.

*Born in Copenhagen in 1924, Knud Viktor was a Danish sound artist who passed away in 2014. A pioneer of Field Recording with the arrival of the first portable tape recorders, he assembled audio instruments for recording and filming the imperceptible and ephemeral in nature, in order to bring to life unheard- of worlds. Originally a photographer, he became "caught up in sound" in 1962 and started listening to the sound of leaves, stones, worms scraping the insides of apples – the infinitesimal, what we cannot hear. Knud Viktor, as a hermit and sound-hunter, recorded the light of the south and invented a form of audio imagery.*

**Frans Krajcberg *Frans Krajcberg, sculpteur, 1997***. En lien avec la tenue de la COP21 à Paris Nuits magnétiques, France Culture ; Réalisation : Jacques Taroni ; Participants : Pierre Restany, Roger Pic et Frans Krajcberg © Radio France

Sculpteur, mais aussi peintre et photographe, Frans Krajcberg est un artiste engagé qui mène de front un double combat. L'artiste, loin des débats à la mode, travaille sans répit au cœur de la forêt amazonienne et transforme les arbres brûlés en œuvres d'art. L'homme mène un combat sans merci contre ceux qui détruisent la nature : militant écologiste, il est le héraut de la conscience écologique du Brésil. Cette nature est devenue à la fois son atelier et ses poumons. « La nature, c'est ma culture et les plantes sont ma famille ».

*Frans Krajcberg is a political artist, sculptor and photographer. Working tirelessly in the heart of the Amazonian forest, the artist transforms burnt trees into artworks. A militant environmentalist struggling relentlessly against the destruction of nature, he is the champion of environmental awareness in Brazil. Nature has become both his studio and his lifeblood. «Nature is my culture and plants are my family».*

**Claude Closky: *Plus de 300 petits prix, 1991-1993*** Installation sonore, lecteur CD, amplificateur et enceintes stéréo, compact disque (DDD), 15 minutes. Présentée par la Galerie Laurent Godin, Paris

Bonnes affaires, promos, soldes, rabais, déstockages, liquidations? *Plus de 300 petits prix* de Claude Closky consiste dans l'énonciation de bas prix pour acheter certains biens et services.

*Bargains, special sales, discounts, clearance sales, closeouts? Claude Closky's piece Over 300 low prices consists in the enunciation of low prices to buy certain products and service.*

## GALERIE SEINE

### **Lawrence Weiner *That was the trouble with Aristotle, 2010***

Curator: Daniel Kurjakovic, Réalisation : Gilles Mardirossian, Lionel Quantin ; Production : Daniel Kurjakovic, Philippe Langlois et Frank Smith ; Commande publique du Centre National des Arts Plastiques (CNAP)/Ministère de la Culture et de la Communication, réalisée en collaboration avec l'Atelier de création radiophonique (ACR) de France Culture. © Radio France / CNAP

Né en 1942, Lawrence Weiner s'empare régulièrement du média radio en tant qu'outil de communication artistique. *That was the trouble with Aristotle* est une pièce sonore réalisée dans les studios de France Culture et dans les rues de Paris. Elle est constituée de plusieurs niveaux d'expression : chants, voix, discussions, musiques et sons bruts. L'artiste décrit ce projet comme une « mise en scène, une ambiance » dans le but de créer ce qu'il appelle « une réalité simultanée », établissant une relation non hiérarchique entre la pièce et sa réception, entre les messages sonores et leur écoute par le peuple des auditeurs.

*Born in 1942, Lawrence Weiner has regularly used the medium of radio as a tool for artistic communication. That was the trouble with Aristotle is an original sound play produced in the studios of France Culture and on the streets of Paris. It consists of several levels of expression: songs, voices, discussions, music and unmixed sounds. The artist describes this project as a staging, an atmosphere, whose goal is to create what he calls a "simultaneous reality", establishing a non-hierarchical relationship between the piece and its reception, between the sound messages and their reception by the listening community.*

### **Dominique Gonzalez Foerster et Christophe Van Huffel : *Satellite Blue Palace, 2003***

Réalisation : Lionel Quantin ; Production : Philippe Langlois et Frank Smith ; Textes de Dominique Gonzalez Foerster ; Musique originale de Christophe Van Huffel ; Interprète: Chloé Mons © Radio France

Christophe Van Huffel, né en 1977, a été de 1992 à 2008, le guitariste du groupe de rock français Tanger. Dominique Gonzalez- Foerster, est née en 1965, à Strasbourg. Elle vit à Rio de Janeiro et Paris. Dans la lignée de «Exotourisme», ensemble spatial, visuel et sonore présenté au Centre Georges Pompidou en 2002, à l'occasion du prix Marcel Duchamp, le musicien Christophe Van Huffel et Dominique Gonzalez-Foerster, présentent une virée sonore et hypnotique dans un hôtel spatial, en orbite autour de la terre.

*Christophe Van Huffel, born in 1977, was the guitarist of the French rock group Tanger, from 1992 to 2008. Dominique Gonzalez- Foerster was born in 1965, in Strasbourg. She lives in Rio de Janeiro and Paris. In the tradition of "Exotourisme", a spatial, visual and sound ensemble presented at the Centre Georges Pompidou in 2002, for the Marcel Duchamp Prize, musician Christophe Van Huffel and Dominique Gonzalez-Foerster present a hypnotic sound excursion in a space hotel orbiting the earth.*

### **Erik Samakh : *Improvisations sonores, territoire singulier*, 1997**

En lien avec la tenue de la COP21 à Paris Atelier de Création Radiophonique (ACR) de France Culture ;  
Production : Catherine Dalfin © INA

Cette pièce est une déambulation, un récit par la parole et par le son, une ballade à la fois aux côtés d'Erik Samakh et dans l'imaginaire d'une de ses œuvres les plus fortes *Entre Chiens et Loups*. A partir d'une œuvre qui crée des installations ambivalentes, notamment sur le plan sonore, l'émission crée ses propres impressions sonores.

*This work is a stroll, a story through speech and sound, a promenade both alongside the artist and into the imaginary of one of his most powerful works *Entre Chiens et Loups* [Twilight]. Based on an artwork that creates ambivalent installations, particularly in terms of sound, the programme creates its own sound impressions.*

### **Pierre Yves Macé et l'encyclopédie de la parole : *Ponctuations*, 2009**

Atelier de la Création Radiophonique (ACR) de France Culture ; Réalisation : Marie-Laure Ciboulet et Anna Szmuc. Production : Pierre-Yves Macé; Philippe Langlois et Frank Smith. © Radio France

Compositeur et musicologue né en 1980, Pierre-Yves Macé travaille au croisement de la musique électroacoustique, de la composition contemporaine et de l'art sonore. L'Encyclopédie de la parole est un projet collectif visant à appréhender transversalement la diversité des formes orales. Poésie sonore, dialogues de théâtre, cinéma... L'entrée choisie pour cette pièce est la «ponctuation». Cette pièce fait entendre quelques-unes de ces ponctuations, ces récurrences qui marquent les articulations au sein d'un continuum parlé, tout en «ponctuant» la pièce d'interventions musicales fugaces avec Raphaëlle Rinaudo à la harpe et Simon Drappier à la contrebasse.

*A composer and musicologist born in 1980, Pierre-Yves Macé has been working on rendering sound tangible through the intersection of electroacoustic music, contemporary composition and sound art. L'Encyclopédie de la Parole is a collective project that aims to take a cross-sectorial approach to the diversity of oral forms. The challenge is to capture the essence of what forms of speech have in common: sound poetry, political discourse, cinema, and so on. The theme chosen for this work is "punctuation". This work presents some of these repetitions and punctuations, that give rhythm to a discourse, while «punctuating» the piece with fleeting musical interventions featuring Raphaëlle Rinaudo on the harp and Simon Drappier on the double bass.*

## **NEF**

### **Erik Samakh: *La nuit des abeilles*, 2015**

© Nuit Blanche 2015

Le travail d'Erik Samakh, né en 1959, est le résultat d'un dialogue constant entre l'homme et la nature. Avec son installation sonore conçue pour Nuit Blanche 2015, la nature exulte et reprend ses droits. Les sons d'insectes, d'oiseaux et de batraciens ainsi révélés et amplifiés, invitent le public à « écouter » les conséquences du réchauffement climatique qui progressivement modifie le paysage sonore des parcs et jardins parisiens...

*Erik Samakh was born in 1959. His work is the result of a constant dialogue between humanity and nature. With his sound installation designed for the Nuit Blanche 2015, nature rejoices and reasserts itself. The sounds of insects, birds, and batrachians revealed and amplified invite the public to "listen" to the consequences of global warming, which is progressively modifying the landscape of Parisian parks and gardens...*

## PROGRAMME DU SAMEDI 24 OCTOBRE 2015 : PERFORMANCES, CONCERT, ECOUTES

Accès libre et gratuit, Réservation recommandée/*Free access reservation suggested* : [www.maisondelaradio.fr](http://www.maisondelaradio.fr)

### 15h / 3pm : Bernard Moninot *24 janvier 2014, 2015*

Présenté en son immersif. Commande publique du Centre national des arts plastiques / Ministère de la Culture et de la Communication, 2008 © Radio France / CNAP

« Invité il y a quelques mois par le CNAP, afin de concevoir une œuvre radiophonique, diffusée sur les ondes radio et présentée dans une exposition, j'ai proposé de créer une œuvre sonore en relation avec l'événement de la supernova SN 2014 J de la galaxie M82 du 24 janvier 2014. Pour mettre en parallèle ce qui eut lieu ici et ailleurs, le même jour, en comparant la démesure des distances des temps et de l'énergie déployée, l'œuvre sonore mixera différentes sources d'informations collectées dans différents lieux, pour élaborer une œuvre capable de produire en nous les résonances sensibles de cet événement astronomique extraordinaire. » L'Œuvre est réalisée en duo avec Daniel Kunth Astrophysicien, directeur de recherche émérite au CNRS (IAP, Institut d'Astrophysique de Paris).

*« As a guest of the CNAP several months ago, to devise a radiophonic work, broadcast on radio and presented as an exhibition, I suggested the creation of a sound work in relation to the event of the SN 2014 J supernova from galaxy M82 on January 24<sup>th</sup>, 2014. In order to draw comparisons between what is happening here and elsewhere, on the same day, by comparing the massive distances, time, and energies deployed, the sound work will mix various sources of information collected in various places, in order to develop a work capable of producing sensitive resonances within us regarding this extraordinary astronomical event.» The work was created as a duo, in association with Daniel Kunth, Astrophysician, emeritus director of research at the CNRS (IAP, Institut d'Astrophysique de Paris). »*

### 16h - 18h / 4pm - 8pm : Cinéma pour les oreilles

**Romain Kronenberg *Blue blue electric blue, 2010, 22 min.*** Commande publique du Centre national des arts plastiques / ministère de la Culture et de la Communication avec la collaboration de l'IRCAM © CNAP

Né en 1975, Romain Kronenberg étudie la théorie musicale, le Jazz et la composition électro-acoustique. Le film sans image *Blue blue electric blue* a été réalisé au début de l'année 2010, durant les derniers mois de sa résidence dans la Villa Kujoyama à Kyoto. C'est donc au cours d'un hiver extrême-oriental que l'idée est apparue de réaliser ce Western tragique qui suit la route d'un homme s'enfonçant dans la chaleur d'un désert occidental pour mourir.

*Born in 1975, Romain Kronenberg studied musical theory, Jazz, and electroacoustic composition. The image-less film Blue blue electric blue was made in early 2010, during the final months of a residency in Kyoto. It was therefore in the course of a far-eastern winter that the idea came to him to produce this tragic Western, following the path of a man slowly advancing deeper and deeper into the heat of a western desert to die.*

**Olivier Cadiot *Drive In (film sans image), 2008, 30 mns.*** Commande publique du Centre national des arts plastiques / Ministère de la Culture et de la Communication © CNAP

Olivier Cadiot, né en 1956, est un écrivain, dramaturge et traducteur. Cette pièce propose une recherche autour du cinéma et de la littérature avec la lecture d'un texte inédit afin de prolonger un mouvement initié par les livres d'Olivier Cadiot : s'approcher au plus près des images, dérouler le film intérieur du lecteur.

*Olivier Cadiot, born in 1956, is a writer, dramatist, and translator. This work is based on research around on cinema and literature. Olivier Cadiot suggests a reading of a previously unpublished text, following the impetus initiated by his books: to come as close as possible to images, to unfold the reader's inner film.*

**Bertrand Bonello: *Madeleine d'entre les morts (2<sup>e</sup> épisode), 2014, 56min.***

Atelier de Création Radiophonique (ACR) de France Culture. Production : Florence Colombani et Irène Omélianenko ; Réalisation : Céline Ters ; Interprète: Bertrand Bonello (Paul), Clotilde Hesme (Madeleine), Mathieu Amalric (Scottie). Présenté en son immersif. © Radio France

Bertrand Bonello est un réalisateur, scénariste et compositeur français né en 1968, à Nice. Tous les cinéastes ont leurs films fantômes. Parce qu'ils n'ont pas pu devenir réalité, ces films restent des obsessions, des leitmotifs qui hantent l'œuvre et éclairent son sens profond. Bertrand Bonello fait partie de ces cinéastes. Ainsi naît *Madeleine d'entre les morts*, un scénario d'une audace sidérante puisqu'il reprend l'histoire du chef-d'œuvre d'Hitchcock, *Vertigo*, pour mieux la compléter. *Madeleine d'entre les morts* ose revisiter le film le plus obsédant de l'histoire du cinéma et propose le portrait déchirant d'une femme manipulée à deux reprises.

*Bertrand Bonello is a director, scriptwriter and French composer born in 1968, in Nice. All filmmakers have their "ghost" films. Because they were unable to become a reality, these films remain obsessions, leitmotifs that haunt the work and shed light on its profound meaning. Bertrand Bonello is one such filmmaker. This was how Madeleine d'entre les morts [Madeleine between deaths] was born, a script of incredible daring, since it reworks the story of Hitchcock's masterpiece, Vertigo, in order to better complete it. Madeleine d'entre les morts revisits the most obsessive film in cinematic history and presents the heart-wrenching portrait of a woman twice manipulated.*

### **18h / 6pm: Performance Florian Hecker: *A Script for Machine Synthesis*, 2015**

Présentée par Sadie Coles HQ, Londres et Galerie Neu, Berlin.

*A Script for Machine Synthesis* est une pièce sonore, un drame expérimental, un modèle d'abstraction évoquant autant le théâtre de la cruauté d'Artaud que les récits minimalistes de Beckett ou la poésie néo-imagiste. Ce troisième chapitre est l'aboutissement de la trilogie des pièces sonores/ textuelles pour lesquelles Florian Hecker a collaboré avec l'écrivain et philosophe Reza Negarestani.

*A Script for Machine Synthesis is a sound piece, an experimental drama, a model of abstraction recalling Artaud's Theater of Cruelty as much as Beckett's minimalist narratives and neo-imagist poetry. It is the climactic third chapter in the trilogy of text- sound pieces for which Florian Hecker has collaborated with the writer and philosopher Reza Negarestani.*

### **19h30 / 7.30pm: Collectif Soundwalk, Stephane Crasneanski *What we leave behind*, 2014.**

Produit avec Marcus Gammel pour la Deutschlandradio Kultur. En collaboration avec Wild Bunch et Francois Musy © Collectif Soundwalk

*What We Leave Behind* est une pièce sonore composée uniquement de fragments inédits de sons enregistrés sur les plateaux de cinéma de Jean-Luc Godard, et qui n'ont jamais été exhumés. Un portrait du cinéma contemporain et une réflexion sur l'archive comme idée récurrente dans la pensée philosophique et artistique.

*What We Leave Behind is a sound work consisting solely of original fragments of recorded sounds from the cinema sets of Jean-Luc Godard which have never been heard before. It is a portrait of contemporary cinema and an examination of the archive as a recurrent notion in philosophical and artistic thought.*

### **22h / 10pm : Concert Ragnar Kjartansson. The All Star Band. Avec le soutien de Diptyque**

The All Star Band  
ses membres  
sont humains  
et musiciens  
le cœur battant  
le sang pulsant  
cognant country  
au nom de la joie  
ramène ton corps  
bouge avec l'amour du présent âmes, réjouissez-vous

The All Star Band est composé de : Ragnar Kjartansson, Kristín Anna Valtýsdóttir, Kjartan Sveinsson, Davíð Þór Jónsson, Ólafur Jónsson et Porvaldur Gröndal.

*The All Star Band  
members  
are humans  
and musicians  
by heart beat,*

*gushing blood*

*pounding country*

*in name of joy*

*bring your body down*

*to move with the love of present souls rejoice*

*The All Star Band are: Ragnar Kjartansson, Kristín Anna Valtýsdóttir, Kjartan Sveinsson, Davíð Þór Jónsson, Ólafur Jónsson and Þorvaldur Gröndal.*